

大阪府政策企画部危機管理室消防防災課
大阪府政策企画部危機管理室消防防災科
大阪府府民文化部都市魅力創造局国際交流・観光課
大阪府府民文化部都市魅力創造局国際交流・観光科

がいこくじんひなんしゃようしつもんひょう
外国人避難者用質問票/外国人避難者用提问表

この質問票の目的

私達は、この避難所（みんなが逃げてくるところ）で、あなたが何を必要としているか知りたいです。ですから、次の質問をします。

答えたくないことは答えなくてもいいですが、この質問票はあなたのために使うものです。他の目的では使いません。

一人ずつ書いてください。子どもは大人が代わりに書いてください。

書いたら、避難所の人（担当者）に渡してください。

此提问表的目

我们想知道您在这个避难所（大家逃来避难的地方）需要什么，所以向您询问以下问题。

如果您不想回答也不必勉强。这份提问表是为您着想而设计的，不会用以其他目的。

请每个人填写一份。小孩儿的份，请由大人代填。

填好后请交给避难所的人（负责人）。

1. 次の質問について答えてください（当てはまるところに☑してください） /

请回答如下提问。（请在符合您状况的地方打上钩儿☑）

きょう 今日	ねん 年	がつ 月	にち 日	/ 今天是	ねん 年	がつ 月	にち 日
いま 今の時間	じかん 午前・午後	じ 時	ぶん 分	/ 现在时间是	じかん 上午・下午	てん 点	ぷん 分钟
なまえ 名前/姓名				おとこ 男/男 ☐ おんな 女/女 ☐			
う 生まれた年・月・日/ 出生年・月・日				ねん 年 がつ 月 ひ 日 / 年 月 日 けつえきがた 血液型 型 / 血液型 型			
じゅうしょ 住所/地址：							
でんわばんごう 電話番号/ 电话号码：							
けいたいでんわばんごう 携帯電話番号/ 手机号码：							
こくご 国籍/ 国籍：				ぼくご 母国語/ 母语			
（じぶんが話す言葉） / （自己用的语言）							

2. 日本語について教えてください（当てはまるところに☑してください）/
请回答您的日语水平。（请在符合您水平的项目前打上钩儿☑）

日本語を聞いて/听日语	☐ よくわかります。/ 完全听得懂 ☐ すこしわかります/听懂一点儿 ☐ わかりません/听不懂
日本語を話すことが/说日语	☐ できます/完全会说 ☐ すこしできます/会说一点儿 ☐ できません/不会说
ひらがなが/平假名字	☐ よくよめます/ 完全看得懂 ☐ すこしよめます/看懂一点儿 ☐ よめません/看不懂
漢字が/汉字	☐ よくよめます/完全看得懂 ☐ すこしよめます / 看懂一点儿 ☐ よめません/看不懂

3. あなたの体は大丈夫ですか（どちらかに☑してください）/
您的身体有没有什么不舒服?(请选择适合您状况的回答, 打上☑记号。)

- ☐ 問題ありません/没有
☐ 問題あります/有点儿

- (1) 問題がある場合、体の症状について教えてください/
如有问题, 请说出症状的详细情况。

- ①下の当てはまるところに☑してください/①请在下面的符合的项目前打上钩儿☑

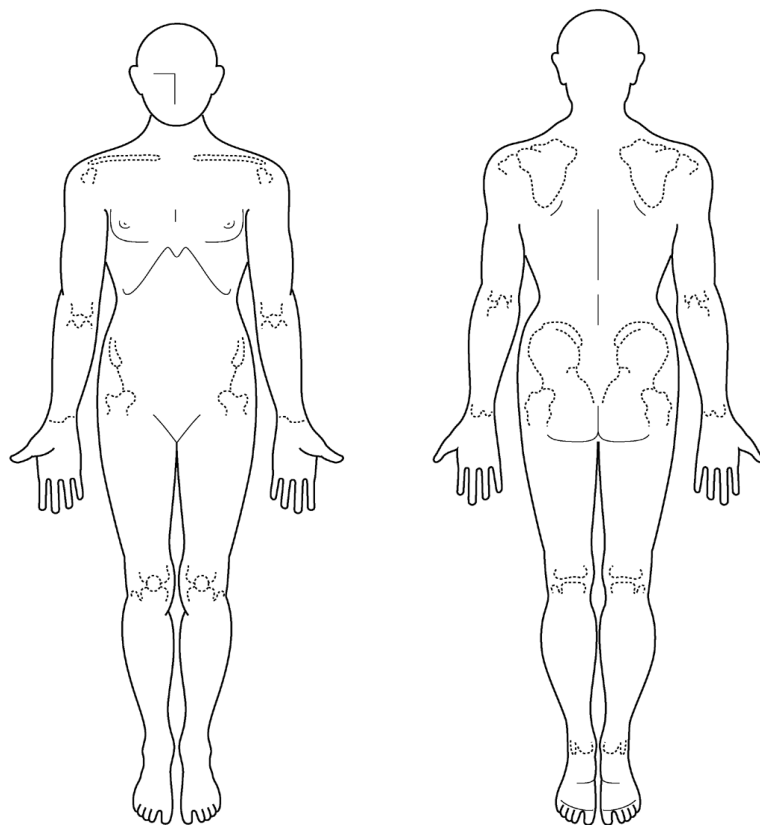
- | | |
|---|---|
| ☐ 熱がある/ 发烧 | ☐ 背中がゾクゾクする/背上阵阵发冷 |
| ☐ のどが痛い/喉咙疼 | ☐ せきが出る/有咳嗽 |
| ☐ 頭が痛い/头疼 | ☐ 胸が痛い/胸部疼 |
| ☐ 心臓がドキドキする/心怦怦地跳 | ☐ 息が切れる/接不上气 |
| ☐ めまいがする / 头晕 | ☐ お腹が痛い/肚子疼 |
| ☐ 下痢をしている/泻肚子 | ☐ 血圧が高い/血压高 |
| ☐ 気持ち悪い/胃不舒服 | ☐ 吐きたい/想吐 |
| ☐ 吐いた/吐过 | ☐ てんかんがある/有羊痫疯 |
| ☐ 妊娠している(何ヶ月)/ 现在怀孕(几个月) | |
| ☐ けが/ 受伤 | ☐ やけど/烧烫伤 |
| ☐ ねんざ/扭伤 | ☐ しびれ/发麻 |
| ☐ 発疹/发疹 | ☐ その他/其他 |

- ②いつからですか/什么时候开始?

- ☐昨日/昨天 ☐日前/ 天前 ☐週間前/ 星期前

③ 下の絵に問題がある場所を○で示してください/

请在下面的人体图上用圆圈圈出您不舒服的部位。



(2) 持病について教えてください/请回答有关老毛病(慢性病)的事。

① 持病はありますか/您有没有老毛病(慢性病) 老毛病(慢性病)的事?

☐ 胃腸病/胃肠病

☐ 高血圧/高血压

☐ 高脂血症/高脂血症

☐ 神経痛(頭痛など)/神经痛(头疼等)

☐ リウマチ(関節リウマチなど)/风湿(关节风湿等)

☐ 肝臓病/肝脏病

☐ 心臓病/心脏病

☐ 腎臓病/肾脏病

☐ 気管支喘息/支气管哮喘

☐ 糖尿病/糖尿病

☐ 痛風/痛风

☐ 腰痛/腰痛

☐ なし/没有

② (持病がある場合) 薬は飲んでいますか/(若有老毛病(慢性病)时,请问平时在吃药吗?)

はい/ 是

いいえ/没有

③ (はい、の場合) 薬はあと何回分残っていますか/(选“是”时)您的药还剩下多少?

_____ 回分/ _____ 次的份

4. 今ほしいものはなんですか(当てはまるところに☑してください)/现在需要什么东西?
(请选择需要的东西前打上钩☑)

- | | |
|---|--|
| ☐ 食べ物/食品 | ☐ 水/饮料水 |
| ☐ 着るもの 上着・Tシャツ・ズボン・下着・靴下/衣服 上衣・T 恤衫・裤子・内衣・袜子 | |
| ☐ 毛布/毛毯 | ☐ タオル/毛巾 |
| ☐ 薬/药品 | ☐ 生理用品/妇女用品 |
| ☐ おむつ(子供用)/尿布(小孩儿用) | ☐ おむつ(大人用)/尿布(大人用) |
| ☐ 粉ミルク/奶粉 | ☐ 必要なものはありません/没有需要的东西 |

※各避難所において配布可能なものを提示してください。

5. 4で食べ物に☑したひとは、下の当てはまるところに☑してください/
回答第4问时, 在食品的地方打上☑记号的人, 请回答以下问题。

(1) アレルギーや宗教等の理由で食べられないものがありますか/
因为过敏或者信教的关系, 有没有不能吃的东西?

(果物)/(水果)

- | | | |
|----------------------------------|--------------------------------------|-------------------------------|
| ☐ オレンジ/橘子 | ☐ キウイフルーツ/猕猴桃 | ☐ 桃/桃子 |
| ☐ りんご/苹果 | ☐ バナナ/香蕉 | |

(魚など)/(海鲜等)

- | | | | | |
|---------------------------------|--------------------------------|-------------------------------|--------------------------------|---------------------------------|
| ☐ いか/乌贼鱼 | ☐ たこ/章鱼 | ☐ えび/虾 | ☐ 鮭/三文鱼 | ☐ さば/青花鱼 |
|---------------------------------|--------------------------------|-------------------------------|--------------------------------|---------------------------------|

(肉)/(肉)

- | | | |
|--------------------------------|--------------------------------|--------------------------------|
| ☐ 牛肉/牛肉 | ☐ 豚肉/猪肉 | ☐ 鶏肉/鸡肉 |
|--------------------------------|--------------------------------|--------------------------------|

(野菜等)/(蔬菜等)

- | | | | |
|----------------------------------|----------------------------------|-------------------------------------|--------------------------------|
| ☐ 小麦/小麦 | ☐ そば/荞麦 | ☐ 落花生/落花生 | ☐ 大豆/黄豆 |
| ☐ きのこ類/菌类 | ☐ やまいも/山药 | ☐ くるみ/胡桃(核桃) | |

(その他)/其他

- | | |
|----------------------------------|---------------------------------------|
| ☐ 卵/鸡蛋 | ☐ 牛乳/牛奶 |
| ☐ ゼラチン/明胶 | ☐ その他()/其他() |

※その他アレルギー反応がでるようなもの、避難所で配られるものを入れてください

6. 通訳(あなたの国の言葉を話せる人)は必要ですか(どちらかに☑してください)/
您需要翻译(会说您母语的人)吗?(请选择一个并打上☑记号。)

- | | |
|---------------------------------|-------------------------------------|
| ☐ 必要です/要 | ☐ 必要ありません/不要 |
|---------------------------------|-------------------------------------|

7. あなたの家族のことを教えてください（家族の一人だけがここに書いてください） /
请告诉我您家人的状况。（请家人中的一位作为代表填写）

家族の名前 / 家里人的名字	性別/ 性別	年齢 / 年齢	あなたとの関係/ 和您的关系	いま、どこにいますか/ 他(她)现在在哪儿?
	☐ 男 / 男 ☐ 女 / 女		☐ 祖父母/祖父母・外祖父母 ☐ 親/父母亲・岳父母 ☐ 夫/丈夫 ☐ 妻/妻子 ☐ 子ども/孩子 ☐ 孫/孙子(女) ☐ 兄弟・姉妹/兄弟・姐妹 ☐ おじ・おば/伯父母・叔父母・舅父母・姨父母	☐ 今一緒にいる/現在和我在一起 ☐ 自分の家にいる/在他(她)自己家里 ☐ 他の避難所にいる/在其他避难所 ☐ どこにいないかわからない/不知在哪儿
	☐ 男 / 男 ☐ 女 / 女		☐ 祖父母/祖父母・外祖父母 ☐ 親/父母亲・岳父母 ☐ 夫/丈夫 ☐ 妻/妻子 ☐ 子ども/孩子 ☐ 孫/孙子(女) ☐ 兄弟・姉妹/兄弟・姐妹 ☐ おじ・おば/伯父母・叔父母・舅父母・姨父母	☐ 今一緒にいる/現在和我在一起 ☐ 自分の家にいる/在他(她)自己家里 ☐ 他の避難所にいる/在其他避难所 ☐ どこにいないかわからない/不知在哪儿
	☐ 男 / 男 ☐ 女 / 女		☐ 祖父母/祖父母・外祖父母 ☐ 親/父母亲・岳父母 ☐ 夫/丈夫 ☐ 妻/妻子 ☐ 子ども/孩子 ☐ 孫/孙子(女) ☐ 兄弟・姉妹/兄弟・姐妹 ☐ おじ・おば/伯父母・叔父母・舅父母・姨父母	☐ 今一緒にいる/現在和我在一起 ☐ 自分の家にいる/在他(她)自己家里 ☐ 他の避難所にいる/在其他避难所 ☐ どこにいないかわからない/不知在哪儿
	☐ 男 / 男 ☐ 女 / 女		☐ 祖父母/祖父母・外祖父母 ☐ 親//父母亲・岳父母 ☐ 夫/丈夫 ☐ 妻/妻子 ☐ 子ども/孩子 ☐ 孫/孙子(女) ☐ 兄弟・姉妹/兄弟・姐妹 ☐ おじ・おば/伯父母・叔父母・舅父母・姨父母	☐ 今一緒にいる/現在和我在一起 ☐ 自分の家にいる/他(她)再自己家里 ☐ 他の避難所にいる/在其他避难所 ☐ どこにいないかわからない/不知在哪儿

8. その他の情報

• 家族や知人を探す方法は

- 家族や知人が住んでいた近くの避難所で尋ねる
- NTT災害伝言ダイヤル（「171」）、携帯電話の災害伝言板を使う
- 知りたい相手の国の大使館に聞く
- テレビやラジオのお知らせを聞く

• 災害情報は

- 避難所で知ることができる（役所から）
- 市役所・町・村役場のホームページや広報を見る

• 外国語の放送は

- テレビはNHK ニュース（バイリンガルニュース）が日本語と英語で聞ける
- ラジオはNHK第2で、震度6弱以上の地震や津波注意報、津波警報や緊急警報放送を英語、韓国・朝鮮語、中国語、ポルトガル語の4言語で放送される
- コミュニティFM、FM COCOLO（76.5kHz）

• その他

- パスポートの紛失 → 領事館を案内
- ビザの期限切れ → 大阪入国管理局（06-4703-2100）
- ※すぐに手続きはできない。

8. 其他信息(中文) (中国語)

- 寻找家人和朋友的办法
 - 到家人或者朋友家附近的避难所去打听一下。
 - 利用 NTT 的灾害留言热线(「171」)或者手机的灾害留言板。
 - 去寻找者国的大使馆询问。
 - 视听电视和广播的通知报道。
 - 得到灾害信息
 - 在避难所可以得到信息(从政府机关)
 - 查看市役所・町村办公室的主页或者宣传
 - 视听外语的电视广播
 - 电视的话, NHK 的新闻报道(双语新闻)可以日语和英语来视听。
 - 广播的话, NHK 广播台第 2 频道在发生震度 6 弱以上的地震或者发布海啸注意报、海啸警报及紧急警报播送时, 用英语、韩国语、中文和葡萄牙语的四种语言广播。
 - 地区社会广播, FMCOCOLO(76.5kHz)
 - 其他
 - 遗失护照 → 介绍领事馆
 - 签证到期 → 大阪入国管理局(06-4703-2100)
- ※不能马上办理。

職員記入欄（ここは何も書かないでください）

月日	時間	担当者	対応内容	懸案事項